

TÜRK DİLİ ARAŞTIRMALARI YILLIĞI  
B E L L E T E N

1 9 6 5

AYDIN İLİ AĞIZLARINDAN ÖRNEKLER VE  
ETNOGRAFYA BAKIMINDAN ÖZELLİKLERİ

A. CAFEROĞLU

Türk dil, etnografya, tümü ile kültür araştırmalarının giriş kapısını ve açılış noktasını, inanışına göre bugünkü bereketli Anadolu alanı teşkil etmektedir. Daha Selçuklular çağından bu yana, aşağı yukarı bin yıllık bir zaman akışı içerisinde, ardı arkası kesilmeyen Anadolu yerleşmesi, ister istemez bu alanı Türk Kültür merkezliğine kadar yükseltmiştir. Çeşitli hayat görüşlü, din inançlısı, göçebe toplum hayat ve kültürü içerisinde yoğrulmuş öz Türk boy, soy ve uruğlarının Anadolu'yu yurt edinmeleri, alanın etnik ve etnografik yapısında da, Türko-  
loji araştırmalarına kılavuzluk yapacak kadar etkili izler bırakmıştır. İlk Türk Orhun yazıtlarının doğru çözümlenmesinde, birçok karanlık noktalarda, Anadolu dil kültürüne baş vuran V. Thomsen, gibi bir bilgin daha o zamanlarda, yani yüzyılımızın başlarında, Anadolu Türk Kültür devrimlerinin kılavuzluğuna işaret etmiş ve bu alandan gerektikçe yararlanmıştır. Orhun yazıtlarının yapıca olduğu kadar, etnografik yönden de Anadolu dil ve kültürüne benzerliği, bu ilk girişimi olduğu gibi doğrulamaktadır. Hele, el yiğitleri destanları ve halk fikir ürünü epopelerinin, sınır bilmeden Anadolu ile geniş Türkistan Türk halkları arasındaki, konuca, motifçe birlik halinde bulunması, Anadolu ile Türkistan ve genellikle Türk halkları arasında etnik ve etnografik yapı, bir ayrılık ve gayrılık güdme duvarının çizilmesine asla uygun değildir. Olsa dahi, hiç bir vakit sabit sayılamaz. Durmadan ulusal özgürlüğe doğru kayan kültür ilerlemeleri, bunu engelleyebilecek güçtedir.

Nitekim Aydın ili ağızlarına ait Söke'de derlenip bir az aşağıda dil özelliği ile yayınladığım küçük bir hikâye, tem ve motif bakımından

Anadolu'yu Türk dünyasının, kendinden çok uzak köşeleri ile birleştirmeye yetecek kadar iddaalıdır. Bunu ben bilhassa hikâye kahramanı, yahut Orta-Asya inancı ile "alpi"nin sicillinde görmekteyim. Her iki Türk ülkesi hikâye ve destanlarındaki alpin sicilli, kısaca şöyle bir düzenle çevrelenebilir :

I. *Alpin sicilli :*

1. Ruya hayali.
2. Kuş.
3. Elma.
4. Doğum.

II. *Doğum :*

1. Arslan yüreği yeğilmesi.
2. 9 ay 9 gün meselesi.
3. 9 gün ve 9 gece sancısı.
4. Atın alple beraber doğması.

III. *Toy ve şölenler :*

1. Kurban sunma.
2. Ruyanın yorumu.

IV. *Ad koyma töreni :*

1. Atsızın adlandırılması toyu.
2. Dervişin zuhuru ve ad koyması.
3. Antroponimlerin (adların) özellikleri.

V. *Alpin maarifetleri :*

1. Çeşitli kılıklara girişi.
2. Savaşları, zaferleri, yiğitliği.
3. Sevgilisine kavuşması.
4. Ele, memlekete baş yahut patşah oluşu.

Oldukça kısa, hatta gelişi güzel düzenlediğimiz bu yiğit sicilli yapısı, hangi Türk ili halk'ına ait olursa olsun, hep aynıdır. Ayrılık olsa olsa, önemsiz yerli halk yaşayışında belirebilir ki, bunu tabî saymak işten bile değildir. Bu plan üzerine, Söke'nin "Şah İsmail ve Arabızengi" adlı hikâyesi ile, ünlü Orta-Asya "Manas" destanı arasında özel bir karşılaştırma yapılacak olursa, bir çok noktada Anadolu halk kahramanı tipi ile Türkistan halk alpi tipi arasında geniş ve anlamlı bir birliğin bulunduğu görülür. Şöyleki, her iki kahraman dölsüzlükten, evlatsızlık-

tan yakınmaktadır. Buna karşı her ikisi de, dünya ulusları folklorunda aynı motifin yaratıcısı bulunan sihri “elma”yı, eşiyile yarıyarıya paylaşarak yerler ve her ikisinin de erkek çocuğu doğar. Elmayı veren ise yerine göre ya derbeder bir derviş, ya da ilin, ülkenin saygılı bir ağsakallısıdır. Sihri anlayışlı bu iki kurtarıcı aslında sayılan eski Türk inancının geleneksel artırısından başka bir şey değildir.

Atsız olarak doğan çocuğun adlandırılması, kişiden çok ile aittir. Ad koyma töreni, Türk alpinin, bir çeşit tanıtılması ve halka mal edilmesi gibi, saklı bir düşünüşü ifade etmesi yönünden ihmal edilmeğe gelmez. Ne olursa olsun Dedem-Korkut'ta görüldüğü gibi, ulusal bir törenle yapılması gereken tarihsel bir gelenektir. İller yahut halk törene çağrılır, kahraman adlandırılır. Bizdeki yiğide Şah İsmail, Orta-Asya'dakine ise Manas adı verilmiştir. Şaşılacak şey, her ikisinin doğuşu ile atları da aynı anda doğar. Bizim yiğitinki Ganbartay'ı, Manas'ınki ise Ak-kula'yı doğurur. Her ikisinin atı da, adlı ve sanlıdır. Her ikisi de çocuk masallarının sevilen tipleri ve hayalidir. Konu gerekçesi üzerine, yiğit atın, at ise yiğitin ayrılmaz birer parçalarıdır. Orhun yazıtlarında da görüldüğü gibi, yiğit atı ile beraber ulusa karşı, sorumluluk taşır. Erişilmesi istenen ilkenin gerçekleşmesi için, yaratılan ağır ve yenilmez engelleri ortadan kaldırmak ve mutlak “kan dökmek” zorunluğu vardır. Bunlar olmadıkça ne Anadolu'nun yiğidi, ne da Orta-Asya'nın “alp”i, kahraman sayılır.

Birlik ve bileşiklik, yayımlanan metinler dışında diğer bugün bile mevcut bir çok motif ve konularda da bulunmaktadır. Bunların arasında, gelin “Kalım”ının halktan toplanması ve gelinin güveği evine geldiğinde, yakınlarının başına saçtıkları “saçı” geleneği de mevcuttur. Azerbaycan'da, Anadolu'da ulusal gelenek haline getirilen ve hatta örf'te kökleşmiş bulunan bu motif, Orta-Asya Türk halkları arasında “çaçıla” adıyla ün bulmuştur. Kanımca bu güzel gelenek, eski Şamanizm'in bir kalıntısı olsa gerektir.

Aynı ahenk “kült”lerde, de kendisini göstermektedir. Halk edebiyatında ve folklorunda, dil ve edebiyat yapısının ana öğeleri olan bu motifler de, kuşkusuz eski Türk toplum hayatının, yerleşme alanları yapısına bakmadan, hep müşterek bir Türk ürünü olmuştur.

Tıpkı Türk düşünce ve ulusal kült yaşayışında olduğu gibi, Türk dili alanında da, Anadolu ile Orta-Asya Türklüğü arasında, en ufak bir ayrılık çizgisinin çekilmesine imkân göremeyenlerdenim. Yüzyıllar

içerisinde göçle gelip yerleşenlerle beraber Anadolu topraklarında konuşulan yerli ağız türleri, tabii bir dil gelişmesi sonucunda, zamanla biçimlenmiş ve konuşma gramerine bir biçim hazırlamıştır. Yazı dilimiz için bugün bile arkayık sandığımız bir çok kelime ve gramer biçimleri, gerçekte Anadolu dil ve ağız kaynaklarının birer yaradılışıdır. Orhun yazıtları çağının isim çekim eklerinden (ablatif) olan -dan ve -dän'i. bilmemesi ve tanımaması, bugün aynile Anadolu ağızlarının bir çoğunda da mevcuttur. Genitif ve akkusatif eklerinin düşmesi de aynı yola çıkmaktadır. Tarihsel Orhun, Uygur çağına doğru, Orta-Asya yolu ile bize kılavuzluk yapan Anadolu ağızları içerisinde, ufak bir ağız ve folklor örneğini yayınladığımız Aydın ili de bulunmaktadır.

Aydın ili, yerli halktan edindiğimiz bilgiye göre, Yörüklerin de sık sık uğradığı ve hatta seve seve yerleştikleri bir alan olmuştur. Aydınli yörüklerden Musa Karana göre, buraya göç eden Yörük boyları şunlar olmuştur:

1. Manav
2. Geygel
3. Saçıkara
4. Çakal
5. Hayta
6. Kara-Tekeli
7. Sarı-Tekeli
8. Onamlı
9. Garnı-garah = Karnı karalı
10. Sıçmazlar
11. Topallı
12. Akdağ
13. Gara-goyunnu = Kara-Koyunlu
14. Talazlı
15. Beydilli.

Yine Yörüklerden olup Saçıkara boyuna bağlı Musa Şahin'e göre ise, genellikle Yörüklerin, eski özel toplum hayat düzenini ayarlayan ve öz geleneklerini saklayan bir "gizli dil"leri vardır. Vaktile yayınladığım ve Avrupa bilim âleminde de etkilenen ve yayınlanan bu dil, kanımca Geygel boyuna aittir.

Ulusal Anadolu savaşlarına can ve gönülle katılmış olan bu Yörükler, Aydın ili ve yöresi halk edebiyatında da, kendilerine lâyık yeri

bulmuşlardır. Başçıları hakkında türküler yakılmış, gösterdikleri yararlıklar övülmüştür. Bu türkülerin en sevileni “Koca Mustafa Türküsü”dür. Yörüklerin ünlü yiğitlerinden olup, sonraları işi eşkiyalığa dökmüş olan” Bohorcu”lar tarafından öldürülmüştür.

Aydın iline, diline ve etnografik yapısına, ayrı bir özellik katan ve araştırılması gereken nokta, alanın “Tahtacı” Türk halkına yerleşme sahası oluşudur. Haklarında bilgilerimiz âdeta yok derecesinde olan bu Türk halkı çeşitli dallara ayrılmıştır. Benim elde ettiğim bilgiye göre aşağıdaki boyları vardır :

1. Dedebâli
2. Çaylak
3. Cingoz
4. Esenli
5. Aydınlı
6. Kardışlı.

Ali Koç ve Veli Bozkurt adlı iki Tahtacı’dan elde ettiğim bu bilgi, elbette konuyu aydınlatmaktan çok uzaktadır. Herşeylerini gizli ve saklı tutmayı, nedense bir marifet sayan bunlar, özel bir meslek ve bir hayat yaşamayı üstün görmekte dirler. Saklı dilleri olduğuna kuşku yoktur. İzine düştüm, ama pek az başarı ile işin içinden çıkabildim. “Gizli dil”lerine ait Veli Bozkurt’tan elde ettiğim şunlar olmuştur :

<i>rakiştı veremto</i>	— Memur geliyor.
<i>hataburut şibirden</i>	— Kaçın saklanın; tertibat alın.
<i>somun yamu</i>	— Vurun, saldırın, hücum edin.
<i>arsa</i>	— Bırak, yeter; bırakıver.

Bu çok az bir malzeme üzerine, bu dil hakkında bir fikir edinmek imkânsızdır. Geygel ve Yörüklerin, hatta Elekçilerin dillerinden tamamıyla başkadır. İçerisine aldığı kelime kaynakları hakkında bir bilginim ve hatta sezisim bile yoktur. Yazık kaynaklarda da bir şey bulunmamaktadır.

Aydın ili ve yöresi ağızları, müşterek Anadolu ağızları araştırmaları dışında, özellikle incelenmiş değildir. Karakter bakımından Bandırma’dan — Antalya’ya kadar uzayan bölge ağızlarından farksız gibidir. Başlıca özelliği yumşak *n*’yi saklamasıdır. Sentaks bakımından ise en önemli özelliği isim çekimindeki akusatif yerine datif ekini kullanmasıdır. Bu çekim hatası Aydın için büyük bir özellik teşkil etmektedir. Buna göre : *seni yerine sana; ağacı yerine ağaca* ve saire biçimi-

minde konuşmak gerekir. Şiirde ve türküde pek belli olmakla beraber, yadırganılmaktadır.

Yayımlanan malzeme 7-8 yıl önce Edebiyat Fakültesi desteği ile öğrencilerimden Yusuf Ziya Beyzadeoğlu ile beraber toplanmıştır. Kendisini sevgilerimle hatırlamayı bir borç bilirim.

Bu arada şunu da hatırlatayım ki, toplanan malzeme üzerinde en ufak düzeltmeye ve ağız ayarlanmasına gidilmemiştir. Herbir parça, doğrudan doğruya, nakile aittir. Ağızca karışıktır. Aydın ili ağızı ile beraber, İstanbul ya da radyo ağızı izleri görülmektedir. Ağızın karma olması, derleyeninin haksız işe karışmasından, bin kez daha hayırlıdır. Müdahaleyi insaf dışı sayanlardanım.

### ŞĀSMAİL VĀ ARABİZĀNGĪ :

āskidān bi vāmiş bi yōmuş, bi pātişah vāmiş; bu pātişān bi ōlu olmuyōmuş. bi-gün pātişān camı sıkılmış, vāzirnä demişginä: atlä hazırla bi-seyyāta gidālim.

hazırladıkdān sōna vāzir, huzuruna çıkmış: şāvkatlim atla hazı, demiş. pādīşah-da hazīlık yapmış, binmişlä atlä, çıkmışla yola; gidā-gidā bunla bi çeşmā iras gāmişlä.

pātşah vāzirnä demişginä :

vāzirim şūda enālim, bi ekmāk yālim, bi namaz gılalım. bunna ekmā<sup>1</sup> yedikdān sōna, namaz gılmışla. Namaz gıldıkdān sōna -da, bi ak sakallı devriş çıkmış önnānā, bi alma vemiş pādīşā. bunun yāsını sän yēcāsın, yāsını -da garın yēcāk, gabıklānı -da ata yedicāsın<sup>2</sup>. bi-ōlun olcak, bān gālmīden sōna ismini gomıyacāsın.

onnan sōna pādīşah dönüp gidiyo geriyā. gitdikdān sōna yāsını gariya yidriyo, yāsını-da gāndi yiyo; gabıklānı-da ata yediriyo, yedikdān sōna arasından bi-iki ay sōna, bi çocuk dünyaya gāliyo. bi -dā beygīdān bi-tayı gāliyo dünyaya. Çocuk böyyo, bōdükdān sōna māk-tābā yolluyola. Çocuk böyyo; ākīdeşlāri<sup>3</sup>, çocua atsız deyo bāriyolla. o-da bi-gızıyo :

-bān bi-pātşa ōluyum, nedān bānim adım olmasın? gidiyo bubasına sölāyo bubası-da deyokinä:

<sup>1</sup> Ekmeği.

<sup>2</sup> Yedireceksin.

<sup>3</sup> Arkadaşları.

-ölüm bän sänä<sup>4</sup> bi-devrişden aldım. devriş gelcäk, sänî<sup>5</sup> ısmın bırakcak.

ertēs-gün oluyo, hazılık yapıyōla. tam millāti çāriyola. sofrala guruluyo, devriş gāliyo :

-olanın adı Şāsmail, kısrakdan olan tayın adı-da Ganbartay, olsun deyip gaypoluyo otadan.

devriş gitdikdän sōna bubası pātşah, olana<sup>6</sup> hususi bi garannık yerä gapadıyo. bunun yānna bi-hoca veriyo. ođa okutuyola bunu. bunu heç dünya yüzü göstāmiyō<sup>7</sup>la. vēdiklā<sup>7</sup> yemek -dā bütün kāmiksiz. bi-gün olmuş yemān içinden bi kāmik çıkmış. olan bu kāmī bi atıyo, cam gırılıyo. çocuk o-günü şevki içeri vuruyo. çocuk ona tutmayo, ūraşıyo, bācārāmiyo. O vakt hocası gāliyo :

-ölüm nā yapıyon sän? o yūsāk, tutulmaz o.

-çocuk -da: ya bōlä bi-dünya vā-da, bubam bänā būda nā okutyo. ben būda okumucan, demiş.

hoca o-vakt gidiyo bubasına :

-şēvkātlim seni<sup>8</sup> olan dünya yüzünü gōdü, okumuyo. dışarıyı çıkmak isdeyo. sendän āmir isdeyo.

u vakt bubası āmir veriyo, çıksın deyo.

çıkariyōla çocū. çıkādıkdan sōna, çocuk akıdaşlānan ava gidiyo. bunnā gidā-gidā bi-tepāyā ıras gāliyōla. ođa dāhyōla. diyalāki :

-ākıdaşla būda buluşahm.

dāhıp gidiyōla. olan gidā-gidā bit-tepāyā çıkıyo. baksaki bi çöl -uva bu keyyā<sup>10</sup> ıras geliyo. olan bi-ok atıyo. keyī yaralıyo. atı da ākasından sürüyo. keyik gidiyo, o gidiyo. Keyik gidā-gidā bi çadıra giriyo. oğa yörük beynin gızı :

-bu keyik bōlä gālmāz, deyip çadırın gāpsına çıkıp bakıyo. bir-dā baksaki dünya gözāli bi olan.

olan buna görū-gömāz<sup>11</sup> atından düşüp bayılıyo.

<sup>4</sup> Seni

<sup>5</sup> Senin.

<sup>6</sup> Oğlam.

<sup>7</sup> Verdikleri.

<sup>8</sup> Senin.

<sup>9</sup> Dağıyorlar.

<sup>10</sup> Geyike.

<sup>11</sup> Görür görmez..

gız nāpacānı şaşīyo, bubasının gorkusundan obır çādıra gidiyo, goca-garıya gidiyo ve deyokinä :

-āh nānācīm, burayı bi-yīt gāldi, bānā<sup>12</sup> gōdü, atından düşdü bayıldı. bunun çārāsınā<sup>13</sup> bulahm; goca-garı da deyokinä :

-gızım onun çāresi çok goley, git yānına māmīlānī<sup>14</sup> çıka, yüzlānā sü, o-vakt o aykır. ayıkdī zaman gaka-gidā. sān-dā bubandan gurtulūsun.

gız gidiyo yānına māmīlānā çıkāriyo, olanın yüzān sürüyo. olan ayıkıyo, bunnā ikisi bībīnā nişan yapıyōla. gakıp olan gerisin-geri gidiyo. ayıntābāyā<sup>15</sup> varyōla. arkıdaşları bunu gülüyōla :

-bak Şāsmail heç bi-şē furmamış deyola.

hāp bārābā şārā gidiyōla. gitdikdān sōna olan sevda oluyo, yatıyo. bubası nāpdīsā bunun çārāsini bulamıyo. bi-gün ava gitdī ākīdaşları<sup>16</sup> çātdiriyo :

-bānim ölüm hasdōldu, diyo. bunun çāresinā bulusānız bulūsunuz, bulmaşsanız sizi idam edārim.

bunna gık-gün izin isdiyōla.

bi-gün olanın ākīdeşinin biri pātşah huzuruna çıkıyo :

-ben bunu<sup>17</sup> çārāsini bulurum. bāni bunu yānına gatın, diyo.

bunu gatiyōla olanın yānına. olan gonusūkān, gonusūkān Şāsmail deyokinā ākīdeşinā :

-ākīdeşim, hān sizdān ayrıldıkdan sōna bi yörük gızına ırasladım. bubam o gızı alisa yaşarım. almaşsa yaşımıcām.

ākīdeşi gākıp gidiyo. gitdikdān sōna olanın bubasına hāpsin<sup>18</sup> anladıyo. pādīşah deral çadillān yānına dūnūcū<sup>19</sup> yolluyo. gızın bubası gık-gün izin isdiyō dūnūcūlā geriyā dönüp gāliyōla. bütün oldū gibi pādīşā anladıyōla :

-şēkātlim, yörük bāyi gızı vēdi. gık-gün izin isdādi. hazīlık yapcāmış bunnā hazīlık yapıyōla, gālālim şımcik yörük bānā<sup>20</sup>.

<sup>12</sup> Beni.

<sup>13</sup> Çaresini.

<sup>14</sup> Memelerini.

<sup>15</sup> Aynı tepeye.

<sup>16</sup> Arkadaşlarını.

<sup>17</sup> Bunun.

<sup>18</sup> Hepsini.

<sup>19</sup> Dünürcü.

<sup>20</sup> Beğine



Yörük bā çadıları yıkıp gaçıyo. gız-da bi maktüb yazıp kayrakın <sup>21</sup> altına bırakıyo :

-bänä arayıp sorcak olusan, biz Hiç yerinä gidiyoz, dēp maktübü oriya bırakıyo, gaçıp gidiyöla.

şimdi gälälim ölane :

gık gün bitdikdän sōna, pātşà bi-baksa, nā gälän va nā gidän. tekra bi dünücü yolluyo. gidän dürcülä: nā çadır va, nā gız va; dönüp gäliyolla gēsin geriyä. patşaa anladıyöla. pādişa gedip ölane söylüyo.

-ölum gäl, bän sana isdädin gızı aleyim, vaz geş bundan.

pātşa dällal bättırıyo, bütün şşrin gızları yarın sarayın öñä toplanacak, deyo.

bütün gızla toplanıyo, ölan deyokinä :

-kimisi al geymiş, kimisi gırmızı

-heş bisi bänzämeş Gülizarıma

deyip çäkiliyo ölan. gızla deyokinä :

-nā misgin bi-yörük gızına furulmuş?

ölan ertäs-gün anasının huzuruna çıkıyo, helallaşıyo anasıyanan, bubasının yanına gidiyo. bubasından izin isdiyo. bubası buna izin vemiyo. deral galä gapılänın gapanmasını ämr ediyo. ölan gēsin-geri dönüyo. Ganbartaya çıkarıp okunu, gūsünü <sup>22</sup> yanına alıp avluya çıkıyo. bütün gapıların gapalı oldüna görüncä bubasına tekra bi-dä izin isdiyo. bubası räd ediyo. ölan o vakt atına binip :

-ya Ganbartayım imdad sändän, deyip sâ sürüyo, sola sürüyo. galä gapısına yüklänip gapıyı açıp gidiyo. çadrın oldü yerä varıp, öları <sup>23</sup> elläkän ölanın elinä maktüb ıras gäliyo. gız diyokinä mektübün içerisinde :

-Şāsmail bana arayıp bulcak olsan, biz Heç yerinä gidiyoz.

ölan deral yolu irävan oluyo. ölan gidä-gidä bi uvanın içindä bi saraya irashıyo. atını sâ sürüyo, sola sürüyo. sarayın gapısını bulamıyo. atını sürüp sarayın bi tarafını dāliyo. atından eniyo, yokāya <sup>24</sup> çıkıyo. bi-gız hām çevrişliyo <sup>25</sup>, hām ālıyo. ölan soruyo buna :

-nidän ālıyon? gız şu sözdä bulunuyo :

<sup>21</sup> Yassı taş.

<sup>22</sup> Gürzünü.

<sup>23</sup> Oralari.

<sup>24</sup> Yukarıya.

<sup>25</sup> Çevre işliyor.

–dokuz gādaşım vādı, devlānān<sup>26</sup> harb ediyōla. bōn bīsini ūyams  
da<sup>27</sup> ölü gödüm :

Şāsmail, deral buna soruyo :

–gādeşlān nirdā harb ediyo?

gız deyokinā :

–şu dāların ākasında.

–en kāsırmā yolunu tārif et.

hāmān deral Şāsmail Ganbartayına binip yola irafan oluyo. bī–dā  
baksa gızın ūyasının aslı vāmiş. şindi Şāsmail deyo gāndi gāndinā :

–bān bunnān ōtasına girān<sup>28</sup>, bissālam verān, hangi taraf alīsa o  
tarafı olurun. gızın gādeşlāri sālāmı alıyo. Şāsmail deyokinā :

–gādeşim siz bir–āz oturun. yek<sup>29</sup> başına bān harb edārin onnānan.  
o vakt atına binip, ōtā sürüp bāri sürüp.

–yā devlā, yetā–oldunuz siz. gūzünü sallayıp devlān ūzārinā hūcum  
ediyo. bi gūsdā divlā öldürüyo. ōdan geriyā dūnüp gāliyōla. o gızı ona  
veriyōla. Şāsmail ōda bi gecā yatdıktan sōna, gādeşlārinā deyokinā :

–gādeşim bu būda dūsun, bān Gūlūzarı aramıya gidıyon. siz bāna  
Heç yerinin ān kāsırmā yolunu tārif edin. bīsi deyoki :

–būdan gidāsān yedi gūndā vāsın. lākin yolda bi Arabı–zāngi va,  
īsan källāsındān sarey yapıdıyo. ōlan o yola irafan oluyo. bi–baksakı  
īsan källāsındān bi sarey. atından enip, ganlı pilav yiyo ōda. Arabızāngi  
bunu görüncāz :

–ginā bi–yīt düşdü tozā, deyo.

–aman arap deyi, durmaz yavlarır.<sup>30</sup> ōlan gānın doyūduqdan  
sōna, pāk uzak yoldan gāldīndān, harb etmāsin<sup>31</sup> canı isdāmiyo.

–hēy Arabızāngi, yorma bāni.

–gül bānzimi solma<sup>32</sup> beni<sup>33</sup>

deyi yavlarıyo ōlan.

tekrar Arap deyo :

–ginā bi–īt düşdü tozā.

<sup>26</sup> Devlerle.

<sup>27</sup> Rüyamda.

<sup>28</sup> Gireyim.

<sup>29</sup> Tek.

<sup>30</sup> Yalvarır.

<sup>31</sup> Etmesini.

<sup>32</sup> Soldurma.

<sup>33</sup> Benim.

–aman Arap deyi yavlarır.

Şāsmail hiç bi–zaman cāng etmāsini istāmāzdi yōgun oldūndan. Arabın bu lafları zoruna gidiyo ve deyokinā :

–yā Arabızāngi çık meydana.

İkisi–dā meydana çıkıyōla. Arabızāngi deyoki, gānā buna :

–haydı yīt, hamlāni yap.

–Şāsmail –dā : hamlā seniā.

o vakt Arabızāngi atını māmızlayarak: yā olan gāndiñi sıkı tut, dēp olanın üsdünā hücum ediyo. bi iki tapa<sup>34</sup> hücum etdikdān sōna :

–yā yīt sān çok dayandın bānim gāşımda. bi–lāra<sup>35</sup> atıyo. olan atını yarım sā yapıyo. yapıkdan sōna, olan gāndini gurtariyo.

–yā Arabızāngi, sān gāndiñi sıkı tut, dēp o, Arabızānginin üzarinā lārasını atmasınnan, Arabızāngiyi yıkiyo. tam o sırada Arabızāngi öldürcā zaman, Arabızāngi üzündān<sup>36</sup> arap pādāsini alıyo; ayın onbeşi gibi bi–gız oluyo.

Şāsmail buna görü –gōmāz atından düşüp bāyliyo. Arabızāngi olanı ayıldıyo.

–bānim aradīm it bōlā bi–itdi, deyo.

olannan görüşüyōla bunna. gitcā yeri olana soruyo.

Arabızāngi –dā bunnan baraba oluyo. bunna yola çıkıyōla. Heç yerinā vāriyolla.

ōda bi–goca gārın evinā müsafir oluyola. müsafir oldukdan sōna Şāysmailin gulāna bi–çalgi sāsi gidiyo. Şāysmail goca gariya soruyo :

–nenā bunā?

–āh ölüm, buraya bi yörük bāyinin gızı gāldi. onun dünü oluyo. yanına heç bi kimsā sokulamıyo. bubasından gık gün izin aldım. bi ālindā ağı filcanı, gālāni gaktıriyo<sup>37</sup> mādimentdān<sup>38</sup> aşşā; gidāni gaktıriyo, kimsāyā yakın bırakmayo. o vakt Şāysmail deyokana :

–al şu bi tas altını, şu darā–da al. sān gidāsān orya. bān gālinimi görcān dersān. tam o sāni gaktıracā zaman sān ona darā göstēsın, o sāni alır odasına. o vakt görüşüsün.

<sup>34</sup> Defa.

<sup>35</sup> Nağara.

<sup>36</sup> Yüzünden.

<sup>37</sup> İtiyor, yuvarhyor.

<sup>38</sup> Merdivenden.

şimdi goca-garı gidiyo. gaçın bän gälinimi görcän, deyo; gadinnarı gaktırıyo. diyär gızlâ <sup>39</sup>.

-vây misgin, bizlâ yänına gomiyo, säni -mi bırakcak deyola.

o zaman garı-goca giriyo içäriyâ. tam bunu gız gaktırcâ zaman, darâ <sup>40</sup> gösdäriyo. o vakt gız :

-vây bänim nenäm vây. sänâ özlädım, gälsin bänim yänıma bön. bunna gonuşuyola içädä. gız soruyo :

-nädä bu adam?

-goca-garı-da : bu olan bänim evimdä :

-nenä, bu yärin bizim bāçäyâ gälsin, göşälım <sup>41</sup>.

ētäs-gün bāçäyâ gidiyolla. öda görüşüyölla gızınan olan. gız deyo:

-yärin bän gälin gäzcän, filan yēdä, bākläsinnä. ödan bāni alı -gacäsız. ödan häp baraba <sup>42</sup> alı-gacäsız.

şimdi ētäs-gün oluyo. aynı yēdä Arabuzängiynän olan bākliyöla. tam ödan gälin geçäkän alıp gaçıyolla. bunna gaçmakda olsun, gälälım pätşä.

pādişä habar veriyolla. pādişah bi tabur asgä <sup>43</sup> yollayo ākaländan. şimdi gızınan olan gaçmakda olsun; asgälä -dä ākasından gitmäkdä.

gızınan olan bi arada istirahat ediyo. edäkän Arabuzängi-dä löbät-dä <sup>44</sup> bākliyo. bi-dä baksakı ākasından toz duman gäliyo. hāmän deral atına binip onnara gāşılıyo. deral onnarnan harba girişiyö. yāsını gırıyo, yāsını gaçırıyo. tekira bu gēsi -geri gäliyo. Arabuzängi onnara :

-bi sürü aslana bi gaplan näyapabili. pätşä tez ulaşım habä, diyo, öda kəsiyo.

o vakt Şāsmail uyanıyo :

-Şāsmailım gak, beş altı keklik vüdü. şunnä bişirälım yiyälım.

Şāsmail bunnä görükän näyâ üradını bilämiyon. ödan binip atlāna geçiyola. ötäki sareyda gızı-da alıyola. bunna uş gişi yolu irafan oluyöla. bubasımın şārınä yaklaştıklâ biläsa <sup>45</sup>, bubän evinä gitmiyälım, gāşısına bi sarey tutalım öda oturalım. öda bi ev tutuyöla, bubasını deral muştuluyöla :

<sup>39</sup> Kızlara

<sup>40</sup> Tarağı.

<sup>41</sup> Görüşelim.

<sup>42</sup> Beraber.

<sup>43</sup> Asker.

<sup>44</sup> Nöbette.

<sup>45</sup> Bir lahza.

–āh pātşahım, sāniñ ölun üş dānā gız gätirdi bībinnān gözäl. olanın anası olanın evinā gāliyo. gālinnā<sup>46</sup> goca–garī yokarı çıkarıyōla. bir–āz durduktan sōna anası evinā dönüyo. bubasını<sup>47</sup> deyoki :

–āh pātşām, sāniñ olan evinā üş gız gätirdi, gızlā ana ilayık dāl sänā ilayık. bunu, gızları sän al.

ētāsi gün pādişah öluna evinā çätürüyo. olan bubasının evinā gidākānā, Arabızāngi ölana bi yūsük veriyo.

–nā vakt, yemäk yicān zaman, bu yūsū<sup>48</sup> yimāklā üzärindā gāzdirisiñ. gākıp gidiyo olan.

yimā yicā zaman olan yūsū gāzdirüyo. heş bi–şē olmadan gēsın–geri dönüp gidiyo. bakıyo anası, bi–şē olmadını görüncāz, bunu nā biçim öldütdürācāni bilāmāyo. ētās–gün satranç oynamā çāriyo. iki tafa bubasını yeniyo. bubası–da diyo ki :

–ölum nā olusun bi tafa–da sän bānā yenil.

olan yenili–yenilmāz, ölana gıskıvrak bāhyōla. olan bi yüklāniyo, bütün bāları gıriyo. o vakt bubası soruyo :

–ölum sāni nā ilā bālasam kıramaşşın, diyo. olan –da diyokinā :

–saşlāmdan<sup>49</sup> iki tel gopāsan, gıramam diyo.

o vakt olanı sımsıkıca bāhyōla. cellatları bāriyo :

–götürün buna cellat edin.

o vakt olan nē–üradını bilāmiyo. cellatlā bunu götürüyōla, bi dān başma. sā gözünü çıkarıp sol cebinā atıyola. sol gözünü çıkarıp sā cebinā bırakıyōla olanı orada bırakıp gēsın–geri gidıyōla.

gālālim şindi Arabızāngiyā :

bi–gün bakıyo, iki gün bakıyo. Şāsmail dönmeyincāz geriye :

–āmızın<sup>50</sup> başında çok bōk bi sıkıntı va. egā<sup>51</sup> geri gālmazsā, onnā<sup>52</sup> ölä bi oyun oynāyım ki, ki fālāg–dā bānsiñ deyip kāsıyo ođa. gālālim tekira pātşā.

pādişah bunnā dünücü göndāriyo. dünücülā gāldi zaman. Arabı–zāngi şü sözdā bulunuyo :

<sup>46</sup> Gelinler.

<sup>47</sup> Babasına.

<sup>48</sup> Yüksüğü.

<sup>49</sup> Saçlarımdan.

<sup>50</sup> Ağamızın.

<sup>51</sup> Eğer.

<sup>52</sup> Onlara.

–biz gidäriz ämmä gık çual, gık ammal<sup>53</sup>, gık gadın isdäriz. bunnä gätirisä gidäriz. pätşah bunnä yapıyo, onnä yollayo. Arabızängi mas-gesini çakiyo yüzünä, bütün gık gadınnä käsiyo. gık gadının källäsinä gık çuvala gıtiyo. gık ambalın sıtına veriyo. amballa bunu götümäktä olsun, pätışah bi–dä baksa nä gösä çuvallä içindä; gık gadının källäsinä görüncäz, pätışah nā ūradını bilemiyo. Cellata diyoki :

–gidin bunnä cellat ediñ gäliñ.

Arabızängi atına binmäkdä ōsun, gäläni gidäni gırıyo. pädışah buna görüncäz şaşırıyo. etäs–günü harb ilan ediyo. Arabızängi bütün pädışān asgālāni gırıyo. pädışa bu arabın bu kızları nädän kulladını bilemiyo.

gälälim ōlana. ōlanın bi köpäi vāmiş, gündä Şāsmailä äkmäk götürü–vemiş. bi gün ōlan oturākana iki tānā gövācin<sup>54</sup> geçiyömuş havıda<sup>55</sup>. dönüyöla eniyola, deyolaki :

–biz būdan gaşıncaz, bi tüy düşcäk yerä. o tüyü āsa<sup>56</sup> sol cebindä sā gözü va; sol cebindi<sup>57</sup> –dä sā gözü va. bunnä yerinä daksa bizim tüyü–dä bulsa daksa, gözünä çalsa bi tüyü, äskisindän dā gözäl olu gözläri. uçup gidiyöla.

ōlan guş dilindän āniyömuş. bu tüyü arākān tüyü buluyo. gözlärini yerinä dakıyo. ōdan gıkıp gidiyo ōlan. başka bi mäl-mäkätä gidiyo. bi itiyarın yanına evlathık duruyo. pätşā–da tellal bātırtıyo.

–här evdä iki İsan vāsa biri asgā alıncak deyo.

çocuk buna duya–duymaz bubasına yavlarıyo: bān asgirä gidcän, bubası bir günnük<sup>58</sup> evladı oldūndan bunu gıyamıyo. sōna yavlarıyo bubası–da bunu göndäriyo. Şimdi bunna bubasının mäl-mäkätinä gidiyöla. ōlan deyokinä :

–şevkätlim, sän bānā izin vēsin, bān istädīm silā alırım, isdedīm atı alırım, yek<sup>59</sup> başıma o arapla harb edärim. sāniñ intikamını bān alarım. bubası –da :

–açın, istädī atı, isdädī silāhı āsın<sup>60</sup> deyo.

o –da atının iki gözlerindän öpüyo, bu çıkıyo meydana :

<sup>53</sup> Hamal.

<sup>54</sup> Güvercin.

<sup>55</sup> Havada.

<sup>56</sup> Alsa.

<sup>57</sup> Cebinde.

<sup>58</sup> Tek.

<sup>59</sup> Yalnız.

<sup>60</sup> Alsın.

–hēy arap, sän yetär ödun, dēp bi lāra atıyo : arap nä üradım bilāmiyo. o gün o harbı bırakıyōla. arap sareya döndükdän sōna, Gülpāri bōn bi lāra duydum, bu lārayı bän bi tapa<sup>61</sup> Şāysmaildän duydum. gokmayın Şāsmail dünya yüzündä, dēp kəsiyo.

gecä oluyo, Şāsmailnän Arabızāngi öda uyuşuyōla. Şāsmail Arabuzāngiyä soruyo. :

–hamlāmizi yarin nä biçim yapcāz? Arabuzangi–dä :

–Şāsmail bundan goley heş bi–şē yok. meydana çıkdımız zaman sän dēsın :

–hēy arap sän yetär–ödun, gāri.<sup>62</sup>, o vakt :

–hēy arap sän hamlāni yap, bän dērim; hamlā sırası sāniñ. nä–vakt attan düşürdün o vakt :

–hēy gāl gāndiñ düşmanın gāndiñ kās. sāniñ buban sāni kāsmaş. o vakt sän yan çalısm, bän kāsariñ. anlaşıp bırakıp gidiyōla.

sabālan oluyo. cāngä çıkıyōla. cāng yerindä harp edäkän Şāsmail diyo ki :

–hey arap sän yetär–ödun. gūsünü sallayıp arabın üzärinä bindiriyo. Arabızāngiyı yıkıyo, üsdünä biniyo pātşā bāriyo :

–hey pātşām, gāl gāndi düşmanımı gāndiñ kās.

pātşah gāli gālmās, Şāsmail yan çalıyo. Arabızāngi källēsini uçuruyo. millet gökusundan hibīnā giriyo. Şāsmail bāriyo :

–gökman, bän Şāsmailim, deyip bāriyo.

millet bunu, bubasımın yerinä pātşā yapıyōla. Şāsmail –da dūn yapıyodu. bän örā gitdim. ödan ākıdaşlā bir–āz keşkak gätiriyödüm. yolda gurbāla vak–vak dedi. bän anladım bırak. ālimdän çanakları atdım gaşdım.

*Ali Gökğaya*

Söke : Kemalpaşa mahallesi

[Tahtacıdır]

## YÜRÜK ALİ TÜRKÜSÜ

Aydında goluna<sup>63</sup> basdıla

Çalıya–da mavzar asdıla

Yonanlılar–da sorūsan

Gecä–günüz gaşdıla.

<sup>61</sup> Defa:

<sup>62</sup> Gayri.

<sup>63</sup> Kolunu.

Alçak yūsäk täpälä  
Gulānda älmas küpälä  
Çam dibinä oturmuş  
Eli mavzärli efälär.

Şu yayladan geşdinmi  
Souk sulā işdinmi  
Efälärin içindä  
Yürüg Alī seşdinmi

Gahvä yapdım han oldu  
Yürüg-Ali Avrupaya şan oldu.

*Ali Gökkaça*  
[Söke]

### A Y I v ä T İ L K İ

Bi ayıynan bi tilki vāmiş. ikisi ākadeş oluyōla. bārabārlikdā tavuk yemā gediyoulla. tilki çıkıyo ācın başına, ayı -isā ācın altında; tilki tavuk atcak, yēcān deyā bāklāyo. tilki bidānāsın elıp gaçıyo. ayı sabā gadan bākliyo ācın altında. bakıyo tilki gaşmış; nā tilki va, nā tavuk. ayı gızarak gediyo ōdan.

-sonna, bān sānā <sup>64</sup> yēycān deyā tilkiyā söylāyo.

-āman bilādār sān bānā yīp-dā nāyapacan, dur sännān <sup>65</sup> dā nā işlār yapcaz.

-ē, nāpcaz, bizim ōlan deyo.

-sännān bi üzüm yemā gedālim deyo.

-pākē gedālim, deyo.

üzüm bānı <sup>66</sup> gediyoulla. bān ātrafı duvāla çevirili. yānnız bi dālik vāmiş. tilki bu dālikdān içäriyi giriyo, ayı-da giriyo. başhyōla üzüm yemē. üzümlā yedikdān sōna tilki gārın doyruyo, ayının gānı dā doymamış vaz'yātdā. tilki āynın yānna gāliyo. burnun dāliklānā tilki iki üzüm dānāsi sokuyo :

-bizim ōlan, bak bānım gānım doyrudān sōna, burunnāmdan <sup>67</sup> çıkmā başladı, deyo.

<sup>64</sup> Seni.

<sup>65</sup> Seninle.

<sup>66</sup> Bağına.

<sup>67</sup> Burunlarımdan.



onun o vaz'yätini görän ayı kändisiniñ—da bünundan gälincä gadan yeyo. dilki dışä çıkıyo dälikdän.

—hadi bizim olan, çık dışarıya, bän sâbını<sup>68</sup> habâ vēcän, deyo.

bi-şē-dâ ayının bünundan gälmädi için çıkmıyo. bu sâfâr dilki bän sâbısını habâ veriyö. bän sâbısı çadağından sâvân söküp baççanın içäsini goşuyö. bi baksaki bän içäsindä bi ayı va. äлиндäki sövänlä goşdüyo. ayı sâ, sola goşdurükän ayı çıkcaak. başka bi dälük bulamayıncaz, girdi dälükdän çıkmak isdiyo. o dälü yumuluyo. fazla yedindän ödan çıkameynca bâ sâbi elindäki sövänlä ayının sîtını<sup>69</sup> vuruyo.

ayı dayaklä yeyincä gerî gaçıyo. äkasında koşduruyo; goşdurükän bunun yemiş oldü üzümlä, gänında äriyo. ve o delikdän çok zölükla, deriläni yüzä-yüzä o delikdän çıka-gaçıyo.

gızmış olan ayı dilkiä, görüsäm sänä yeycän deyo. bi müddet sorna, dilki irashyo.

—gäl bakalım burıya, bän sänä yēcän.

—aman bizim olan yemä, nâpacaksan yēp-dâ? bäraba dâ çok işlä yapcâz.

—päkē, deyo. nâ iş yapcaz?

—sänünlä gedälim, çirä yapıp, çirä satalım.

ayının sîtına bi-iki sāmā<sup>70</sup> goyyo. balta vâ tārı<sup>71</sup> ahyo, ayının üzänä binip dâ gedyöla. öda ikisi bîdän çirälä<sup>72</sup> hazırhyo. ayının sîtına yükläyo. dilki üzänä biniyo ayının. bi sığara yakēn deyo :

—ayı-da bi dänä beni ve, deyo.

—olu äkideş deyo.

sıgarasına yakıyo vâ o kipritlä, ayının sîtında o çirälä tutuşduruyo. ayının getdi taraf ürüzgarlı tarafmış, ayı getdikçä çirälä-dâ tutuşuyo; dilki athıyo gaçıyo. ayı niyâpsın, üzändäki çirälä yanıyo, sāmā yanıyo, sâ solu bakıyo; gâşıda bi göl görüyo. döru o gölü<sup>73</sup> goşuyö. gölün içäsindä kändisinä atıp bu surätlä yangından gütuluyo. çıkıyo ödan dilkiyi irashyo; bi müddät sorna :

—bän sänä yïcän.

—aman bilädär yemä, dâ çok iş yapcaz.

<sup>68</sup> Sahibine.

<sup>69</sup> Sirtına.

<sup>69</sup> Semer.

<sup>70</sup> Odun kesmeğe mahsus demir bir alet.

<sup>71</sup> Çıraları. —fara (tolıa)

<sup>73</sup> Göle.

–nâ yapcaz?

–säninnâ gümâ örüp gümâ satalım.

–päkê òlësâ.

ällänâ târa orak alıp hayıt vâ gâğı toplamâ gidiyola. hayıtlâ topladıkdan sorna dän yūsâni çıkıyola. òda başlıyola gümâ örmâ. ayı içärsindän örüyo. dilki dışâsından örüyo. örâ örâ âz tarafı yaklaşıyo ayı deyo ki :

–âkedâş bân nêdân çıkacan?

–sâni yer alıkoycan.

sorna tamamân âzını örüyo, gapadıyo. ayı–da içäsindâ gahıyo.

dilki bu sâfâr ayıyı dän üzändän <sup>74</sup> aşşâdaki yörük çadılân üzânâ dõru yuvallayıvëyyo. yuvallanarak gedân ayı yörük çadılânın önünâ, önünâ vâyo. ò–da bulunan çoban köpâklân bunun üzânâ havlıyarak goşuyola vâ ona òda pâçaleyip, ayı aralândan gaçıyo. bi müddât sorna o gızan ayı dilkiyâ <sup>75</sup> görüyo. ayı deyökinâ:

–bân bu sâfâr sänâ <sup>76</sup> yicên.

–aman bilâdâr bâna yêp–dâ nâpcâsın? sännân çok para gazanacaz. görüyösan–ya âlimdâki altinnâ. şu gâşıdaki gölü görüyösan; bunnâ òdan çıkâdım.

–päkê örya gedâlim. sän–dâ öriya girärsin. o gölün içäsindâ sabâ <sup>77</sup> –gadan heş gıpidamadan suyun içäsindâ durcaksın, dëp, ayı–da gabul ediyö :

–bönazına gadan altınla dolacaksın.

–ayı–da : päkê, deyo.

sorna girıyo âşamdan suyun içäsınâ. sabbâ gadan ayı suyun içäsindâ gahıyo, heş gıpidamadan.

dilki ävälcâ deyo ki :

–bân çârcan zaman gâlcâksin.

dilki sabâlan gâşı tarafda âyiya gâl deyo. çarıyo, çarıyo, ayı gımıldamıyo. sabbâ–gadan buz dutan su, gımıldamıyo bırakmıyo. sâ solu gıprıyıp ayı bi tülü buzdan çıkamıyo,

<sup>74</sup> Üzerinden.

<sup>75</sup> Dilkiyi.

<sup>76</sup> Seni.

<sup>77</sup> Sabaha.

dilki-dä ācın üzānā çıkıp: hādı ātık, gāl buriya dēp, bi tülü çıkamıyo.  
nēhayāt kändisi ācın üzāndā, köpāklā çāriyo. köpāklā goşarak gāliyolla,  
bakıyola ki, gölün üzāndā bi ayı källāsi va. sorna o källā pāçahıyola.  
dilki-dä gurtuluyo.

*Cemal Mulgır*  
[Aydın]

### DAĞKÖYÜ TÜRKÜSÜ

eşāyimin guyruguna<sup>78</sup> süpürgāmi sandın  
süpürgāli dālar zümbüllü bālar  
çüş eşāyim çüş çüş  
dah eşāyim dah dah  
gır eşāyim gır gır.

2

eşāyimin garnına davulmu sandın  
davullu dālar zümbüllü bālar.  
[nagarat]

3

eşāyimin gözünā bādāmmi sandın  
bādāmlı dālar zümbüllü bālar  
çüş eşāyim çüş çüş  
dah eşāyim dah dah  
gır eşāyim gır gır.

*Cemal Fırat*  
[Aydın : Koçarlı - Mazın]

### FATMA TÜRKÜSÜ

hadı Fatma gaçalım  
şu dāları yollar açalım  
hadı Fatmam yellāni-ve  
hökumatta dillāni-ve.

<sup>78</sup> Kuyruğunu.

hadi Fatmam dalgan<sup>79</sup> daladı  
 Fatmam sâna<sup>80</sup> bôn çavuş aradı  
 hadi Fatmam yellâni-ve  
 hökumatta dillâni-ve.

*Cemal Fırat*

[Aydın : Koçarlı - Mazın]

### ÇAVDARLI MURAT ZEYBEYİ

şindi Çavdarlı Murat zeybeäklâ<sup>81</sup> çıkdığı zaman bunun âkasından tākıp arıyoru. aradıkları zaman çadida iras gätiryöla. müsadälämä<sup>82</sup> edākän furuluyoru. gādaşı Hüsseyin gaçıyo o furulmayo ondan söra gādaşını<sup>83</sup> Murada türkü yakıyöla :

Çakdım çakdım manâyırıma<sup>84</sup> yanmadı.  
 dört yanına bakdım gızan galmadı  
 gaş gādaşım gaş guççük Üsseyin  
 efändän sänä âtik imdat galmadı.

yukādan gälän Ödemiş goludur  
 manayerim hâp fişäk doludur  
 gaş gādaşım gaş guççük Üsseyin  
 furuçak sänä Ödemişin golu.

varın bakın muradımın halına  
 goynu dolmuş algānan gana  
 varın söylän muradın halasına  
 tokdur neynâsin maneyir yarasına.

Sökänin gavakları  
 dökülür yaprakları  
 bañä dëlâr Vâzirölu Murat  
 yakarım gonakları.

*Halil Aydoğdu*

[Koçarlı : Çallı-Kebir köyünden]

<sup>79</sup> Isırgan.

<sup>80</sup> Seni.

<sup>81</sup> Zeybekliğe.

<sup>82</sup> Müsademe.

<sup>83</sup> Kardeşine.

<sup>84</sup> Mavzerim.

## KOCA MUSTAFA TÜRKÜSÜ

[ Yörük türküsü ]

bindim gır-âtıma eylăsäm dizgin  
yigidin payına gonarmı guzgun  
varmı bizim gibi siladan bezgin  
silanın tikäni gül-öldu gokdu bännä.

gır-âtım kändiñi nazardan sakın  
sağıña soluña hamayıl dakın  
üstünä binincik mälmäkät yakın  
silanın tikäni gül-öldu gokdu bännä.

bindim gır-âtıma Macırdan geşdim  
Homa dälarna algannar saşdım  
älindä filintä Dinläre<sup>85</sup> basdım  
Dinlär gaymakamı gässin yanıma.

gır-âtım boynunda alaca keçä  
çäkiyom gılcı tutmuyo gecä  
on-iki gaymakam bir Kämäl-Paşa  
häpsi bir-öldu vuralım gıralım deyi.

gova gova endirdilär älınan  
gollarımı bağladılar şälınan  
säniñ gönlün dünya dolu mälınan  
bänim gönlüm bir fidan boylu yärinän.

gahbä fäläk därmäniñ döndümü  
bağıñ bāçañ sulärnan doldumu  
bän yaparım sän yakarsın bändimi  
dönä-dönä löbät bizä galdimi.

Haydarların üşdü çiftä därmän  
Angaradan galdi vur âmri färmän  
färmänin okunmuş galmamış därmän  
ak-käyad<sup>86</sup> üşdündä tanıyñ bänı.

<sup>85</sup> Dinari.<sup>86</sup> Kağıt.

Yeni-gımilliyı möhräzä <sup>87</sup> basdı  
 tomatik gurşunu yürägim yakdı  
 İncä Mämät godu Cavour dāna gaşdı  
 eyvāh gāşlimä der İncä Mämät.

*Musa Karan*

[Karacasu : Ali-emmiler köyünden]

### YÖRÜK GAVAL HAVASI

bizdän sälām söläñ Märcan araba  
 ağısdosdun <sup>88</sup> on beşinä nä galdı  
 cemilälär <sup>89</sup> düşüp buzlar soküncä  
 halça vurup <sup>90</sup> getmämizä nä galdı.  
 durnamın ganadı-da aladır ala  
 ganat buķār-dä enärsin gölä  
 var ölüb-öläsiyā mänändiñ ara  
 varıp ķotülärä gul olma göñül.  
 aşşādan-da gälir Gacarıñ göçü  
 gol-gola-da vermiş gozälin üçü  
 sırmaynan-da örülmüş saçının bağı  
 yörüduķcäk incä bellärä döķulür.

*Musa Karan*

[Karacasu : Ali-emmiler köyünden]

### MANAV AŞİRETİ TÜRKÜSÜ

alt yanım dāñiz-dä üs yanım balkan  
 gır-atımın boynunda yaldızdan galkan  
 yanıma gälmäsin ölümdän gorkan  
 Tākälölu dellär ünüm var bānim.  
 alt yanım Gara-dāñiz geçilmäz  
 üs yanım sık ormannık <sup>91</sup> gaçılmaz  
 gadir mevlām ganat vermāncäk uçulmaz  
 o sābāpdän azz-eylārim silamı.

<sup>87</sup> Müfreze.

<sup>88</sup> Ağustosun.

<sup>89</sup> Cemreler.

<sup>90</sup> Göç etmek.

<sup>91</sup> Ormanlık.

arkamdan galan–da Burkazım dağı  
 äridi galmadı yürägim yağı  
 gàyät–dä güzäl ossa oğlanın yari  
 oğlanın arnına <sup>92</sup> yàzılan gälir.

*Musa Karan*

[Karacasu : Ali–emmiler köyünden]

### MÄMÄT ÇAVUŞ ŞARKISI

Mämät Çavuş dëkin yüräyim çatal  
 fişonklu <sup>93</sup> belimdä tam yedi gatar  
 uçan guş olsam gır–ätım tutar  
 hovada <sup>94</sup> uçsan zähirim yakar  
 täslim et silahına der Mämät Çavuş.

Kurdölu därkin otüdüm <sup>95</sup> daşa  
 attim güşunna gitmiyo boşa  
 şindi guzgunna gona ileşä  
 alacën olsun bi güşun Mämät Çavuş.

gittimiz yol bi–incä yoldur  
 Tatar dāräsindä fişangi doldur  
 sän nārānin kurdusun aslını bildir  
 täslim et silahına <sup>96</sup> dār Mämät Çavuş.

aslıma sorāsan Asının kurdü  
 vatani sorāsan dördüncü ordu  
 sana bu yitliyə Allahmı vëdi  
 täslim et silahına der Mämät Çavuş.

Kürdoğlu derkin täslim olamam  
 göz görä–görä Därsänäyi girämäm  
 silähima yad ellärä verämäm  
 vädı güşun bitişdi etinä Mämät Çavuş.

<sup>92</sup> Alına.

<sup>93</sup> Fişenklik.

<sup>94</sup> Havada.

<sup>95</sup> Oturdum.

<sup>96</sup> Silahını.

atın ākadaşla atın  
heş durmayın atın  
bān yarelandım <sup>97</sup> yarāmā bakın  
nişannım Zekiyāyi gādaşıma satın  
gādaşım olmazsa doslara galsın.

*Mehmet Kaya*  
[Aydın : Köşk nahiyesi]

## Y Ö R Ü K A L İ

### I.

alçak yūsāk tēpālār  
gulağında çäräk küpālār  
çam dibindä yatıyo  
eli mafizärli efälār.

dālar aman dumansız  
Yürüg–Ali dinsiz imansız  
martinimin masadı  
Yürüg–Ali efām Yonanlıların gasabı.

Aydın damına basdıla  
çalıya mäfizär asdıla  
Yürüg–Ali'nin güşunundan  
Yonanhla şaşdıla.

ördäk yolladım gaz gäldi  
Yürüg–Ali efām ellänmädik gız gäldi.

### II.

## T Ü R K Ü L E R

bayram gäldi evimā  
gan damlā yüreimā  
ezäldän ālardım  
şimdi gülmäk näyimā.

<sup>97</sup> Yaralandım.



gecälär yarı oldu  
 ālamak kerim oldu  
 ālbät bän yıkılmazdım  
 sebābim yarım oldu.

bän nerdäyim nerädä  
 öksüzüm gurbät eldä  
 yārälärim sızlıyo  
 doktor yāräm nerädä.

*Mehmet Kaya*  
 [Köşk : Cumayanı köyünden]

### G E L İ N H A V A S I

gälin bindi ata gediyo  
 gidäcä yolla uzakmı deyo  
 elin bobasına bobamı deyo  
 elin anasına anamı deyo.

havada bulut  
 sän onu unut  
 pilavın dosdu  
 gaymaklı yogüt.

evlā va hānā hānā  
 bän kül oldum yänä yänä  
 yarım zerhoş bän divana  
 hop tirinananam.

evlā va gāşımızda  
 zevdası va başımızda  
 uzak deyil goñşumuzda  
 hop tirinananam.

evlānin ögü<sup>98</sup> marıl  
 sula akar harıl harıl  
 incä beldän sıkı-sıkı sarıl.

*Fethi Günyolu*  
 [ Aydın ]

## KADIN OYNATMA TÜRKÜSÜ

hadinni gözâlim  
 bân güvârçin olamam  
 daldan dala gonamam  
 mumlâ yaksam arasam  
 sâniñ gibisini bulamam.

dam ardına dolaşdım  
 ot yolmâ bulaşdım  
 ot dèyil ävkârim<sup>99</sup>  
 nazlı yârâ dolaşdım  
 hadinni gözâlim.

pânbâ gırep<sup>100</sup> başında  
 galâm oynâ gaşında  
 durma bânim gâşında  
 zerhoşluk va başında.

dam başında buzmusun  
 gâlinmisin gızmısın  
 âşam yanına varcan  
 evlâdâ yalınızmsın.

*Halil Aydoğdu*

[Koçarlı : Çallı-Kebir köyünden]

## S İ L A Y A H A S R E T

bir guş gibi silaya târg edip çıgdım  
 enginli yūsâkli neçâ dâlardan geşdim  
 bir gün için gözdân gönüldân düşdüm  
 bu gadar unutmıyan âkadaşımsız bâni.

dikkat şu mânâmin<sup>101</sup> başını<sup>102</sup>  
 ikram edin gözlârimin yaşını  
 kurbât eldâ bir iş gâlirsâ başımı  
 öksüz deyâ yazın mâzârımın daşına.

<sup>99</sup> Efkârım.

<sup>100</sup> Kumaş, yazma.

<sup>101</sup> Manimim.

<sup>102</sup> Başına.

garanlık gecälärdä gördüm düşlär  
 äkibät başıma gäldi bu işlär  
 gör ki şu zälîm fälâk bändän nä isdär  
 bir gül gibi gündän günä soldurdu bänî.  
 şu dünyaya gäldim-gäläli yüzüm gülmädi  
 çok bäklädîm siladan bir mäkdubum gälmädi  
 bilmäm ki mälmäkätdä kimsämmi galmadı  
 o säbäbdän arz edärim silayı.

*Ali Durmaz*

[Bozdoğan : Koyuncular köyünden]

### T Ü R K Ü

yücä dağ başına äkin äkilmäş  
 başı gurumayınca kökü sökülümäş  
 qurbät elindä kimin öldü seçilmäş  
 boşuna feryat<sup>103</sup> etmä divänä bülbül.

yolcusun a dilbar yolundan galma  
 her yüzünä güläni dosdun sanma  
 ölümdän gorkup geriyä durma  
 al böçanı yîdin arına yazılan gälir.

käklîn gayadan gayaya säkdî säkiş  
 gülünän bülbülün yaptı çäkiş  
 yarimin inäsinän dikdî dikiş  
 gıyamata gadar sökülümäzimiş.

evlärinin öñü bir kötü yokuş  
 gız gulun olurum bu nası bakış  
 halının üsdünä dökdün nakış  
 ilmäk çälän barmäña gurban olurum.

evlärinin öñü bükülür gidär  
 ziyah zülfün gärdan dökülür gidär  
 bir yît sevdîni alamazsa  
 gänç yaşmda beli bükülür gidär.

*Ramazan Dönmez*

[Koçarlı : Yahannı köyünden]

<sup>103</sup> Feryâd.

## SAÇIKARALI AŞİRETİ TÜRKÜSÜ

aşmayın pânçarâyi âsmâsin yellâr  
gız sâvdiyimi duymasın ellâr  
bâçalarda açılmış domurcuk güllâr  
verip yâd-ellârâ soldurma bâni.

çıkđım yücâ dağ başına oturdum  
sađıma soluma lâlâ sümbül bitirdim<sup>104</sup>  
bân bir bođazı gara-filli<sup>105</sup> yar yitirdim  
görmedinizmi dumanlı dađlar.

şu garşıda salnır bânim argedâşım  
sahnır-da aklımı başımdan alır  
buban kafir--dâ sâni bândân sakınır  
nâ-dâ İstanbul nâ-dâ Diyarbakır  
al bōçanı-da gidâlim suna boylum elimizâ.

*Musa Özşahin*  
[Sarayköy]

## YÜRÜK ÇOBAN TÜRKÜSÜ

goyun sâni yaylalara çäkâyım  
ak märmâr üsdünâ duzlar saçayım  
çağşak dâralârdâ guralar çäkâyım  
ablası âsmâr-dâ kândi garabaş goyun.

goyun sâni gütdüm gütdüm gâtirdim  
gâtirdim-dâ gabardıcın<sup>106</sup> dibinâ yatırdım  
ablan sağdı-da bân bakırımı götürdüm  
ablası âsmâr-dâ kândi garabaş goyun.

*Musa Karan*  
[Karacasu : Alëmmiler köyünden]

<sup>104</sup> Diktim.

<sup>105</sup> Karanfilli.

<sup>106</sup> Kaba ardıç.